

Oznaczenie sprawy: BSI-III.052.2.11.2014

Załącznik nr 1. Projekt umowy

Umowa

zawartej pomiędzy:

Województwem Świętokrzyskim – Urzędem Marszałkowskim Województwa Świętokrzyskiego siedzibą w Kielcach, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce, NIP: 959-15-06-120, zwanym dalej w treści umowy **Zamawiającym**, reprezentowanym przez:

- – **Dyrektora/Zastępcę** Dyrektora Biura Społeczeństwa Informacyjnego Urzędu Marszałkowskiego Województwa Świętokrzyskiego na mocy Uchwały nr/ Zarządu Województwa Świętokrzyskiegoroku w sprawie powierzania obowiązków w zakresie gospodarki finansowej i upoważnienia do składania oświadczeń woli.

a

- –, **NIP, Regon adres firmy**, zwanym dalej **Wykonawcą**, reprezentowanym przez:

- **Pana/Panią.....** – Właściciela firmy lub **osobę upoważnioną do reprezentowania właściciela**

§ 1 Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dokumentacji wytworzonej na potrzeby Projektu ONE „Observatory Network to Enhance ICT Structural Funds Absorption” realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Międzyregionalnej (INTERREG IVC) w ramach Programu Europejskiej Współpracy Terytorialnej.
2. Wykonawca oświadcza, że dysponuje osobami z dobrą umiejętnością tłumaczenia specjalistycznych tekstów z obszar technologii informacyjno telekomunikacyjnych (ICT).
3. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy zgodnie z wymogami zawartymi w Zapytaniu Ofertowym i Ofertą Wykonawcy tj. dokumentami stanowiącymi integralną część umowy.

4. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią Zapytania Ofertowego a Ofertą Wykonawcy, zastosowanie znajdzie treść Zapytania Ofertowego.
5. Wykonawca wykona przedmiot umowy w sposób samodzielny z należytą starannością bez bezpośredniego nadzoru i kierownictwa ze strony Zamawiającego.
6. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, uprawnienia i doświadczenie, konieczne do realizacji przedmiotowej umowy.
7. Wykonawca nie może powierzyć wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej umowy innej osobie bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.

§2 Termin i zasady realizacji, oraz procedura odbioru

1. Przedmiot umowy ma zostać zrealizowany w terminie do 15 czerwca 2014r. zgodnie z warunkami określonymi w Zapytaniu Ofertowym dla poszczególnych tłumaczeń wynikających z faktycznego zapotrzebowania w projekcie.
2. Sposób ustalenia czasu realizacji jednostkowego zlecenia, obliczenia wielkości zlecenia i procedura odbioru został określone w zapytaniu ofertowym.
3. Pozytywny wynik odbioru musi zostać potwierdzony odpowiednim protokołem odbioru (bez zastrzeżeń). Protokół musi być podpisany co najmniej przez osobę odpowiedzialną ze strony Zamawiającego.
4. Negatywny wynik odbioru musi zostać potwierdzony podpisanym protokołem odbioru, który musi zawierać listę nieprawidłowości lub niezgodności, jak również określać wskazaną przez Zamawiającego datę usunięcia wad.

§ 3 Wynagrodzenie i sposób zapłaty

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie brutto w wysokości wyliczonej według rzeczywistych ilości przetłumaczonych stron wg zasad określonych zapytaniu ofertowym i cen jednostkowych podanych w ofercie:
 - a) strona tłumaczenia kontekstowego z języka polskiego - na angielski -(z oferty).....
 - b) strona tłumaczenia kontekstowego z języka angielskiego - na język polski -(z oferty).....
 - c) strona tłumaczenia wykonana przez tłumacza przysięgłego z języka polskiego - na angielski -(z oferty).....
 - d) strona tłumaczenia wykonana przez tłumacza przysięgłego z języka angielskiego - na język polski -(z oferty).....
2. Strony ustalają, że wskazane ceny w ust. 1 są cenami ryczałtowymi i są niezmiennie przez cały okres trwania umowy, oraz określone zostały z uwzględnieniem wszelkich kosztów

związanych z realizacją umowy, w tym w szczególności kosztów: wytworzenia przedmiotu umowy, majątkowych praw autorskich, itp.

3. Wartość przedmiotu umowy przy szacunkowej ilości tłumaczeń określonych w zapytaniu ofertowym wynosi:..... zł brutto (słownie zł.:), w tym VAT%.

4. Zapłata za wykonanie przedmiotu umowy nastąpi na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT, nie częściej niż raz w miesiącu. Podstawą do wystawienia faktury są podpisane bez zastrzeżeń protokoły odbioru.

5. Zapłata nastąpi przelewem na numer rachunku podanego przez Wykonawcę na fakturze, w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury.

6. Za dzień zapłaty uważa się dzień złożenia polecenia przelewu przez Zamawiającego.

7. Faktury należy wystawić na poniższy adres Zamawiającego:

Województwo Świętokrzyskie,

al. IX Wieków Kielc 3,

25-516 Kielce,

NIP: 9591506120.

§ 4 Prawa autorskie

1. W przypadku, gdy realizacja przedmiotu Umowy obejmuje prace lub usługi mające charakter utworów w rozumieniu przepisów Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), Wykonawca przenosi na Zamawiającego z dniem podpisania protokołu odbioru przedmiotu umowy o którym mowa w § 1 ust. 1, całość majątkowych praw autorskich do powstałych utworów w ramach umowy oraz zależnych majątkowych praw autorskich - tak do całości, jak i części utworu, na następujących polach eksploatacji:

- 1) utrwalenie i zwielokrotnienie we wszystkich znanych na dzień zawarcia umowy technikach utrwalenia i zwielokrotnienia, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
- 2) wprowadzanie do pamięci komputerów, sieci komputerowych, w tym sieci Internet;
- 3) wykorzystywanie we wszelkich czynnościach związanych z działalnością wykonywaną przez Zamawiającego (w tym w ramach dalszych procesów inwestycyjnych np. udostępnianie podmiotom trzecim) i partnerów projektu ONE;
- 4) użyczenie lub najem oryginału albo kopii w dowolnej ilości egzemplarzy;
- 5) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
- 6) dokonywanie uzupełnień, modyfikacji, podziału;
- 7) udostępnianie, w tym drogą elektroniczną, w całości lub w części innym podmiotom również do dalszej publikacji.

2. W przypadku, gdy realizacja przedmiotu umowy obejmuje prace lub usługi mające charakter utworów w rozumieniu przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach

pokrewnych Wykonawca zobowiązany jest w umowach z podwykonawcami zapewnić przeniesienie na Zamawiającego całości majątkowych praw autorskich do rezultatów, w tym ich elementów składowych – prac podwykonawców, przy pomocy których Wykonawca realizuje przedmiot umowy, na wszelkich polach eksploatacyjnych potrzebnych Zamawiającemu do korzystania z rezultatów tych prac, w szczególności wskazanych w ust. 1. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić, że przenoszone majątkowe prawa autorskie nie będą w chwili ich przejścia obciążone prawami osób trzecich, a także, że osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich nie będą wykonywać takich praw w stosunku do Zamawiającego.

3. Wykonawca wyraża zgodę na dokonanie zmian przez Zamawiającego w utworach wskazanym w ust. 1 i 2, bez dodatkowych opłat.
4. Wykonawca przyjmuje na siebie wyłączną odpowiedzialność za wszelkie roszczenia osób trzecich z tytułu praw autorskich, związanych z utworami wskazanymi w ust. 1 i 2.
5. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy, w tym utwory, o których mowa w ust. 1 i 2 są wolne od wad prawnych. W razie skierowania przeciwko Zamawiającemu roszczeń przez osoby trzecie, w szczególności z tytułu naruszenia przysługujących im praw autorskich, w wyniku korzystania przez Zamawiającego z utworu, określonego w ust. 1 i 2 Zamawiający zawiadomi niezwłocznie o tym fakcie Wykonawcę, który zobowiązuje się do pełnego zaspokojenia powyższych roszczeń osób trzecich w przypadku ich zasadności w czasie trwania Umowy oraz po jej zakończeniu.

§ 5 Kary umowne

1. Za każdy dzień zwłoki w stosunku do ustalonego w oparciu o zasady określone w zapytaniu ofertowym, terminu wykonania zlecenia tłumaczenia, Zamawiającemu przysługuje kara umowna od Wykonawcy w wysokości 50 zł za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy z winy wykonawcy lub odstąpienia od jej wykonania w całości, Zamawiającemu przysługuje kara umowna od Wykonawcy w wysokości 20 % szacunkowego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust 3.niniejszej umowy.
3. Zamawiający może dochodzić na ogólnych zasadach odszkodowań przewyższających zapłacone kary umowne.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia naliczonych kar umownych z wystawionych przez Wykonawcę faktur.
5. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego zwolnić się z obowiązku wykonania przedmiotu umowy przez zapłatę kary umownej.

6. Przez nienależyte wykonanie umowy rozumie się jego wykonanie niezgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, złożona ofertą oraz przepisami prawa obowiązującymi w tym zakresie.

§ 6 Osoby wyznaczone do kontaktów

1. Ze strony Zamawiającego osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcą w sprawach dotyczących realizacji przedmiotu niniejszej umowy jest Pan(dane kontaktowe nr telefonu, adres mailowy)
2. Ze strony Wykonawcy osobą upoważnioną do kontaktów z Zamawiającym w sprawach dotyczących realizacji przedmiotu umowy jest Pan/Pani(dane kontaktowe nr telefonu, adres mailowy).
3. Zmiana osób, o których mowa powyżej nie wymaga zmiany umowy a jedynie pisemnego powiadomienia drugiej strony o tym fakcie.

§ 7 Postanowienia końcowe

1. Wykonawca musi stosować zasady dotyczące informacji i promocji w Projekcie, w tym stosowanie odpowiednich oznaczeń na pismach i dokumentach zgodnie z wytycznymi Programu Interreg IV C.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość prowadzenia korespondencji i przesyłania dokumentów drogą elektroniczną za potwierdzeniem otrzymania przez drugą stronę.
3. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
4. Zmiany niniejszej umowy mogą nastąpić za zgodą Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
5. Ewentualne spory wynikłe na tle wykonywania przedmiotu umowy strony będą się starały załatwić polubownie w terminie 30 dni od dnia zaistnienia sporu. Spory nie dające się rozstrzygnąć na drodze polubownej strony poddadzą pod rozstrzygnięcie Sądu właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowa została sporządzona w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, z czego trzy egzemplarze otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

Zamawiający:

Wykonawca: